

Recibido: 28.03.2012
Aceptado: 16.04.2012

ANTIPROVERBIOS EN PERIÓDICOS ATENIENSES*

RESUMEN: El presente trabajo se centra en un corpus de antiproverbios extraídos de la prensa ateniense. En concreto, se estudia la manipulación que realizan los periodistas de las paremias que son de conocimiento público, o sea, los tipos de cambios intencionales efectuados en paremias, así como la función que cumplen estos cambios.

PALABRAS CLAVE: antiproverbio, paremia, prensa, folklore, paremiología.

ABSTRACT: This article focuses on a corpus of anti-proverbs that were taken from the Athenian press. Specifically, it studies the exploitation of the well-known proverbs by journalists, that is to say, the kind of intentional changes a proverb could support and the function performed by these changes.

KEY WORDS: anti-proverb, proverb, press, folklore, paremiology.

Es sabido que el folklore, en su dimensión contemporánea o más reciente, extrae y aborda temas que aparecen en la prensa diaria o semanal (De Caro: 412, Dahlgren: 1). Los periodistas utilizan extensamente textos proverbiales y sentenciosos (paremias) en temas informativos y en reportajes, tal como he demostrado en trabajos anteriores (Alexiadis 2001, 2009). En este trabajo, enmarcado en la misma línea, presentaré tipos de cambios intencionales realizados en paremias que han aparecido en periódicos atenienses, así como la función que cumplen estos cambios.

* El presente trabajo fue presentado como comunicación en el congreso *Έντεχνος Λαϊκός Λόγος (Ποίηση-Πεζογραφία-Θέατρο)*, organizado por el Κέντρο Λαογραφίας της Ακαδημίας Αθηνών (Atenas, 8-12 de diciembre de 2010). La traducción del griego al español ha sido realizada por el Prof. Dr. Carlos Alberto Crida Álvarez.

A pesar de que la paremia constituye una expresión fija, para que su forma inalterable ayude a su memorización, se observa en la prensa escrita, con cierta intensidad, principalmente en los últimos años, un fenómeno de modificación del estereotipo morfológico que la caracteriza (Dundes). Para las paremias modificadas adoptamos el término “antiproverbio”, como traducción del término internacional *anti-proverb* introducido por el internacionalmente conocido paremiólogo Wolfgang Mieder (1982, 1985, 1989; Mieder y Litovkina). Bajo este término se incluye todo tipo de paremias: refranes, expresiones proverbiales, apotegmas, sentencias antiguas y populares, sin distinción de minuciosas diferencias tipológicas (Meraklís: 9-16; Alexiadis 2006-8: 94-95). Existen también otros términos, como “new proverbs”, “modern proverbs”, “meta-proverbs”, “pseudo-proverbs” o, más infrecuentemente usados, “postproverbials”, “sprachwortartige neuschöpfungen” (‘nuevas creaciones con forma proverbial’) o “metaplasmos” (Breuillard: 162; Doulaveras 2010: 111-112).

El antiproverbio no debe confundirse con la extensión o adición que sufre el refrán (Doulaveras: 43-45), que constituye un aumento de su texto, con la finalidad de que su formulación sea más completa (Loukatos: 148-203; Doulaveras 1994: 316-362). De acuerdo con Mieder y Litovkina, antiproverbio es cada modificación intencional de una paremia efectuada mediante cambio en uno de sus miembros, supresión o agregado de un elemento. Muchos paremiólogos han aceptado dicho término como una descripción general de los cambios sufridos por el original y de las influencias sobre las paremias populares, con la finalidad de crear sorpresa (Mieder y Litovkina).

La presencia de antiproverbios en periódicos refuerza, por un lado, la opinión de que el refrán es el único género de la literatura popular que se encuentra, aún en nuestros días, en viva funcionalidad –puesto que tiene esta flexible forma de cambios–, mientras que, por otro lado, también demuestra la importancia de la prensa como campo de recepción de fenómenos folclóricos.

A partir de la investigación de un muestreo en periódicos atenienses llevada a cabo desde 2005 hasta 2010, he reunido 139 antiproverbios, los cuales provienen de un total de 59 textos proverbiales y sentenciosos (paremias). El siguiente cuadro detalla los periódicos atenienses, sean diarios o semanales, de carácter político, económico, deportivo o de materia varia, y el número de antiproverbios extraídos de ellos:

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ	Ν.º DE ANTIPROVERBIOS
<i>Ελευθεροτυπία</i>	35
<i>Τα Νέα</i>	31
<i>Το Βήμα</i>	20
<i>Το Ποντίκι</i>	14
<i>Παρασκευή + 13</i>	11
<i>Έθνος</i>	6
<i>Η Καθημερινή</i>	4
<i>Πρώτο Θέμα</i>	3
<i>Ελεύθερος Τύπος</i>	3
<i>Στο Καρφί</i>	2
<i>Κόσμος του Επενδότη</i>	2
<i>Αδέσμευτος Τύπος</i>	1
<i>Απογευματινή</i>	1
<i>Το Παρόν</i>	1
<i>Press Time</i>	1
<i>Η Σφήνα</i>	1
<i>Espresso</i>	1
<i>Η Πράσινη</i>	1
<i>Η Ωρα των Σπορ</i>	1

El fenómeno también se da en la prensa provincial, como hemos podido comprobar en el periódico *Η Ροδιακή* de Rodas, del cual hemos extraído 2 antiproverbios.

A continuación se presenta el catálogo de las 59 paremias, en su forma auténtica seguida de su traducción literal al español y de su correspondencia cuando la hay (Sevilla y Zurdo). El orden de las paremias está basado en la producibilidad que presentan para la creación de antiproverbios, y delante llevan un número ascendente que las caracterizará.

N.º	FORMA AUTÉNTICA DE LA PAREMIA	TRADUCCIÓN LITERAL AL ESPAÑOL	CONCORDANCIA EN ESPAÑOL	N.º DE ANTI PROVERBIOS PRODUCIDOS
1	<i>Μπρος γκρεμός και πίσω ρέμα.</i>	Delante barranco y detrás corriente.	<i>Mal para quien calla y peor para quien habla.</i>	21
2	<i>Ήταν στραβό το κλήμα, τό 'φαγε κι ο γάιδαρος.</i>	Era torcido el sarmiento, (encima) se lo comió el burro.	<i>No hay dos sin tres.</i>	11

N.º	FORMA AUTÉNTICA DE LA PAREMIA	TRADUCCIÓN LITERAL AL ESPAÑOL	CONCORDANCIA EN ESPAÑOL	N.º DE ANTI PROVERBIOS PRODUCIDOS
3	<i>Ένός κακού μύρια έπονται.</i>	A un mal mil lo siguen.	<i>Las desgracias nunca vienen solas.</i>	9
4	<i>Το ζύλο βγήκε από τον παράδεισο.</i>	El garrote salió del paraíso.		6
5	<i>Ιδού η Ρόδος, ιδού και το πήδημα.</i>	Aquí está Rodas, aquí también está el salto.		6
6	<i>Όπου φτωχός κι η μοίρα του.</i>	Donde pobre, también su destino.	<i>Para los desgraciados todos los días son martes.</i>	4
7	<i>Ωδινεν όρος και έτεκεν μιν.</i>	Sufría la montaña y parió un ratón.		3
8	<i>Φοβού τους Δαναούς και δώρα φέροντας.</i>	Teme a los dánaos que traen regalos.		3
9	<i>Όπου γάμος και χαρά, η Βασίλω πρώτη.</i>	Donde boda y alegría, Vasilo (la) primera.		3
10	<i>Ένας κοίκος δεν φέρνει την άνοιξη.</i>	Un cuco no trae la primavera.	<i>Una golondrina no hace verano.</i>	3
11	<i>Γιάννης κερνάει και Γιάννης πίνει.</i>	Juan invita y Juan bebe.	<i>Juan Palomo, yo me lo guiso y yo me lo como.</i>	3
12	<i>Αμαρτίαι γονέων παιδεύουσι τέκνα.</i>	Pecados de padres atormentan a los hijos.		3
13	<i>Μη μου τους κύκλους τάραττε.</i>	No me perturbes los círculos.		3
14	<i>Συν Αθηνά και χείρα κίνει.</i>	Con Atenea y mueve las manos.	<i>A Dios rogando y con el mazo dando.</i>	3
15	<i>Παπούτσι από τον τόπο σου κι ας είναι μπαλωμένο.</i>	Zapato de tu lugar aunque esté remendado.	<i>Mujer y rocino, tómalos del vecino.</i>	2
16	<i>Των φρονιμων τα παιδιά πριν πεινάσουν μαγειρεύουν.</i>	Los hijos de los prudentes antes de tener hambre cocinan.	<i>Hombe prevenido</i>	
17	<i>Ένα μήλο την ημέρα, το γιατρό τον κάνει πέρα.</i>	Una manzana al día, al médico aleja.	<i>Una manzana cada día, de médico te aborraría.</i>	2
18	<i>Όλα τα είχε η Μαριωρή, ο φερετζές της έλειπε.</i>	Todo lo tiene Mariorí, el velo le faltaba.		2

N.º	FORMA AUTÉNTICA DE LA PAREMIA	TRADUCCIÓN LITERAL AL ESPAÑOL	CONCORDANCIA EN ESPAÑOL	N.º DE ANTI PROVERBIOS PRODUCIDOS
19	Τι είχες Γιάννη μ', τι είχα πάντα.	—¿Qué tiene mi Giannis? —Lo que tenía siempre.		2
20	Δάσκαλε που δίδασκες και νόμο δεν εκράτεις.	Maestro que enseñabas y ley no mantenías.	<i>El maestro Ciruela, que no sabía leer y puso escuela.</i>	2
21	Πήγε για μαλλί και βγήκε κουρεμένος.	Fue por lana y salió pelado.	<i>Ir por lana y volver trasquilado.</i>	2
22	Η καλή μέρα από το πρωί φαίνεται.	El buen día desde la mañana se ve.	<i>Al buen día, mételo en casa.</i>	2
23	Φωνάζει ο κλέφτης, για να φοβηθεί ο νοικοκύρης.	Grita el ladrón, para que se asuste el amo de casa.	<i>Peligro pasado, el cobarde es esforzado.</i>	2
24	Ο κόσμος τό 'χει τούμπανο και 'μεις κρυφό καμάρι.	La gente lo grita a voces y nosotros nos enorgullecemos en secreto.		2
25	Γηράσκω αεί διδασκόμενος.	Envejeczo siempre aprendiendo.	<i>Memoria y experiencia, dan al hombre ciencia.</i>	2
26	Το δις εξαμαρτείν ουκ ανδρός σοφού.	Errar dos veces no es de hombre sabio.		2
27	Το πεπρωμένον φυγείν αδύνατον.	Imposible huir del destino.	<i>Dolencia larga y muerte al cabo.</i>	2
28	Όποιος βιάζεται σκοντάφτει.	Quien se apresura, tropieza.	<i>Quien caminando lleva prisa, en camino llano tropieza. Las prisas nunca son buenas.</i>	1
29	Αντί να χτυπήσει το γάιδαρο, χτυπάει το σαμάρι.	En vez de golpear al asno, golpea la albarda.	<i>Quien no puede dar en el asno, da en la albarda. La culpa del asno echarla a la albarda</i>	1
30	Όλα τον γάμον δύσκολα κι η νόφη γκαστρωμένη.	Todo lo del casamiento difícil y la novia preñada.	<i>Eramos pocos, y parió la abuela.</i>	1
31	Κάλλιο γαϊδουρόδενε παρά γαϊδουρογύρευε.	Mejor atar al burro que buscar al burro.	<i>Más vale prevenir que curar.</i>	1

N.º	FORMA AUTÉNTICA DE LA PAREMIA	TRADUCCIÓN LITERAL AL ESPAÑOL	CONCORDANCIA EN ESPAÑOL	N.º DE ANTI PROVERBIOS PRODUCIDOS
32	<i>Κάλλιο αργά παρά ποτέ.</i>	Mejor tarde que nunca.	<i>Más vale tarde que nunca.</i>	1
33	<i>Ο Φλεβάρης κι αν φλεβίσει καλοκαίρι θα μυρίσει.</i>	Febrero aunque febreere a verano olerá.	<i>En febrero busca la sombra el perro.</i>	1
34	<i>Η σιωπή είναι χρυσός.</i>	El silencio es oro.	<i>El buen saber es callar, hasta ser tiempo de hablar.</i>	1
35	<i>Η καθαριότητα είναι μισή αρχοντιά.</i>	La limpieza es la mitad de la nobleza.	<i>No es más limpio el que más limpia, sino el que menos ensucia.</i>	1
36	<i>Φάτε μάτια ψάρια και κοιλιά περιδρομο.</i>	Coman ojos pescados y la barriga cólico.		1
37	<i>Ο καλός καπετάνιος στη φουρτούνα φαίνεται.</i>	El buen capitán en la tormenta se ve.		1
38	<i>Της φυλακής τα σίδερα για τους λεβέντες.</i>	Los hierros de la cárcel para los valientes.		1
39	<i>Ο σκοπός αγιάζει τα μέσα.</i>	El objetivo santifica los medios.	<i>El fin justifica los medios.</i>	1
40	<i>Κάλλιο πέντε και στο χέρι παρά δέκα και καρτέρι.</i>	Mejor cinco y en la mano, que diez y espera.	<i>Más vale pájaro en mano que ciento volando.</i>	1
41	<i>Το γοργόν και χάριν έχει.</i>	Lo rápido hasta gracia tiene.	<i>En la tardanza está el peligro.</i>	1
42	<i>Όπου ακούς πολλά κεράσια, κράτα και μικρό καλάθι.</i>	Donde oyes muchas cerezas, coge pequeña cesta.	<i>Mucho ruido y pocas nueces.</i>	1
43	<i>Όταν λείπει η γάτα χορεύουν τα ποντίκια.</i>	Cuando falta el gato, bailan los ratones.	<i>Cuando el gato no está, los ratones bailan.</i>	1
44	<i>Το αίμα νερό δε γίνεται.</i>	La sangre no se vuelve agua.	<i>Más vale onza de sangre que libra de amistad.</i>	1
45	<i>Σαν θέλει η νύφη κι ο γαμπρός, τύφλα νά 'χει ο πεθερός.</i>	Cuando quiere la novia y el novio ceguera tenga el suegro.	<i>Treinta monjes y un abad no pueden hacer beber a un asno contra su voluntad.</i>	1

N.º	FORMA AUTÉNTICA DE LA PAREMIA	TRADUCCIÓN LITERAL AL ESPAÑOL	CONCORDANCIA EN ESPAÑOL	N.º DE ANTI PROVERBIOS PRODUCIDOS
46	<i>Κόρακας κοράκου μάτι δεν βγάζει.</i>	Un cuervo no saca el ojo de otro cuervo.	<i>El lobo, do mane, daño no hace.</i>	1
47	<i>Από μικρό κι από τρελό μαθαίνεις την αλήθεια.</i>	Por el pequeño y por el loco conoces la verdad.	<i>Los niños y los locos dicen las verdades.</i>	1
48	<i>Στον κουφού την πόρτα όσο θέλεις βρόντα.</i>	En la puerta del sordo golpea cuanto quieras.	<i>A palabras necias, oídos sordos.</i>	1
49	<i>Με ένα σμπάρο δυο τρυγόνια.</i>	Con un disparo dos tórtolas.	<i>Matar dos pájaros de un tiro.</i>	1
50	<i>Δύο γάιδαροι μάλωναν σε ξένο αγρόνα.</i>	Dos asnos peleaban en un pajar ajeno.		1
51	<i>Λαγός την πτέρη έσειε κακό της κεφαλής του.</i>	Una liebre movía el helecho, mal para su cabeza.	<i>Por la boca muere el pez.</i>	1
52	<i>Ανάγκα κι οι θεοί πείθονται.</i>	Por necesidad también los dioses son convencidos.	<i>A la fuerza aborcan.</i>	1
53	<i>Ανδρών επιφανών πάσα γη τάφος.</i>	De los hombres ilustres toda tierra (es) tumba.		1
54	<i>Νους υγιής εν σώματι υγιεί.</i>	Mente sana en cuerpo sano.	<i>Mente sana en cuerpo sano.</i>	1
55	<i>Πενία τέχνας κατεργάζεται.</i>	La pobreza crea artes.	<i>Hombre pobre, con poco se alegra y socorre.</i>	1
56	<i>Παν μέτρον άριστον.</i>	Todo (con) medida (es) lo mejor.	<i>Busca el medio en todo, y tendrás acomodado.</i>	1
57	<i>Δρυός πεσούσης πας ανήρ ζυλεύεται.</i>	Del roble caído todos hacen leña.	<i>Del árbol caído, todos hacen leña.</i>	1
58	<i>Ουκ αν λάβοις παρά του μη έχοντος.</i>	No tomes de quien no tiene.		1
59	<i>Το λακονίζειν εστί φιλοσοφείν.</i>	Hablar lacónicamente es filosofar.		1

Estas paremias han sido sometidas a diferentes cambios por parte de los periodistas. La forma más frecuente de desviación de la formación paremiológica estandarizada es la sustitución de una palabra componente, como en los siguientes ejemplos, en los que se da el número ascendente correspondiente de la paremia original, se resalta en negrita el cambio producido, se apunta la fuente, su traducción al español y una breve explicación:

3. «Ενός **Σουφλιά** μύρια έπονται» (*Τα Νέα*, 03/03/2006, p. 5), “A un **Soufliás** mil lo siguen” [acerca de las declaraciones del ministro Giorgos Soufliás referentes a su colega Giorgos Voulgarakis].
10. «Ένας **Σισέ** δεν φέρνει την άνοιξη» (*Το Βήμα της Κυριακής*, 26/09/2010, p. 75), “Un **Sisé** no trae la primavera” [acerca de la imposibilidad de que el jugador francés del Panathinaikós traiga siempre la victoria para su cuadro].
51. «**Κουρή**ς την πτέρη έσειε, κακό της κεφαλής του» (*Στο Καρφί*, 20-21/08/2005, p. 14), “**Kourís** movía el helecho, mal para su cabeza” [acerca del ataque del periodista Giorgos Kourís al canal televisivo Alpha, hecho que no ha revertido a su favor].
13. «Μη μου **νέους** τάραττε» (*Τα Νέα*, 12/12/2007, p. 33), “No me perturbes a **los jóvenes**” [acerca del Día Internacional del Niño].
1. «Μπροσ γκρεμός και πίσω **Δ(ιεθνές) Ν(ομισματικό) Τ(αμείο)**» (*Τα Νέα*, 17/03/2010, p. 3), “Delante barranco y detrás **F(ondo) M(onetario) I(nternacional)**” [acerca de que el Fondo Monetario Internacional se presenta como solución necesaria a la difícil situación económica de Grecia].
4. «Το ξύλο βγήκε από ... τον **Όθωνα**» (*Έθνος της Κυριακής*, 25/09/2005, p. 62), “El garrote salió de ... **Otón**” [acerca de los duros métodos pedagógicos del siglo XIX].

Presenta interés el hecho de que los periodistas hacen cambios unas veces en la primera parte de la paremia y otras en la segunda, como en:

6. «Όπου **συμβασιούχος** και η μοίρα του» (*Το Βήμα*, 20/03/2007, p. 32), “Donde **contratado**, también su destino” [acerca de la mala situación de los contratados].
6. «Όπου φτωχός και ... ο **Καραμανλής** του!» (*Το Ποντίκι*, 15/09/2005, p. 11), “Donde pobre, también su ... **¡Karamanlís!**” [acerca de las impopulares declaraciones del entonces primer ministro Kostas Karamanlís, en la Feria Internacional de Tesalónica, favorables a los pudientes].
5. «Ίδού η **ψήφος**, ιδού και το πήδημα» (*Παρασκευή + 13*, 12/11/2010, p. 1), “Aquí (está) **el voto**, aquí también (está) el salto” [acerca de la reanu-

dación de las conversaciones sobre nuevas medidas impositivas después de las elecciones municipales].

5. «Ίδού η Ρόδος ... ιδού και η **διαφθορά**» (*Τα Νέα*, 26/09/2005, p. 3), “Aquí (está) Rodas ... aquí también (está) **la corrupción**” [acerca de las denuncias por sobornos que han recibido integrantes del partido Nueva Democracia].

Existen, por supuesto, paremias que no tienen esta flexibilidad alternativa, es decir, que el periodista utiliza solo una parte para el cambio que quiere hacer:

21. «Πήγε για **μομφή** και βγήκε ... κουρεμένος» (*Παρασκευή + 13*, 10/06/2005, p. 1), “Fue por **censura** y salió ... pelado” [acerca de Giorgos Papan-dreou, que mostró no estar preparado en su debate parlamentario con el entonces primer ministro Kostas Karamanlís].
21. «Πήγε για ... **δουλειά** και βγήκε κουρεμένος» (*Το Βήμα*, 03/02/2007, p. 12), “Fue por ... **trabajo** y salió pelado” [acerca de la búsqueda de trabajo por parte de un joven alemán, que se vio obligado a cortar su larga cabellera].

Menos frecuentemente ocurre que en el mismo refrán cambien, al mismo tiempo, sus dos miembros:

31. «Κάλλιο **αποδειξόκοβε**, παρά **μαγαζογύρευε**» (*Το Ποντίκι*, 18/03/2010, p. 62), “Mejor **entrega recibo** que **buscar tienda**” [acerca del proyecto de ley para combatir la evasión de impuestos].
1. «Μπρος **Ισλάμ** και πίσω **τρόμος**» (*Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία*, 17/07/2005, p. 26), “Delante **Islam** y detrás **terror**” [acerca de la tendencia a atribuir todas las actividades terroristas a los musulmanes].
7. «Ωδινεν **βίλα** και έτεκεν **καλύβα**» (*Ελευθεροτυπία*, 28/04/2009, p. 54), “Sufría **la villa** y parió **una choza**” [acerca de las insuficientes medidas para afrontar la crisis de la construcción].
8. «Φοβού τους **πολιτικούς** και **‘πακέτα’** φέροντας» (*Η Καθημερινή*, 01/02/2009, p. 26), “Teme a los **políticos** que **‘paquetes’** traen” [acerca de las ofertas de los partidos políticos que buscan votos].
12. «Αμαρτίαι **συζύγων** παιδεύουσι **υπουργούς**» (*Εθνος της Κυριακής*, 02/04/2006, p. 16), “Pecados de **cónyuges** atormentan a los **ministros**” [acerca del uso de los automóviles oficiales por parte de las esposas de los ministros].

También hay casos en que los nuevos componentes se diferencian sensiblemente en relación con las formas originales, de modo que la forma estructural de la paremia se altera totalmente. En los siguientes antiproverbios, por ejemplo, las nuevas palabras son más que las que presentaba la paremia que les dio origen:

3. «Ενός **σεισμού η ... Μαφία (και η κρατική διαφθορά) έπεται**» (*Το Βήμα*, 11/04/2009, p. 15), “A **un seísmo la ... mafia (y la corrupción estatal)** lo siguen” [acerca de la malversación del dinero dispuesto para las víctimas del terremoto].
16. «Των φρονίμων τα παιδιά πριν **έρθουν σε δυσκολία αποταμιεύουν**» (*Τα Νέα*, 05/02/2010, p. 5), “Los hijos de los prudentes antes de **tener una dificultad ahorran**” [acerca de la crisis económica].
7. «Ωδινεν **ΠΑΣΟΚ** και έτεκεν... **πολιτική απόφαση**» (*Απογευματινή*, 07/06/2008, p. 3), “Tenía dolores de parto el **PASOK** y parió ... **una resolución política**” [acerca de las inacabables reuniones del Partido Socialista Griego en vista de las elecciones].
2. «Ήταν στραβό το κλήμα του **τουρισμού φέτος στη Ρόδο**, τό 'φαγε και η **Δ(ημόσια) Ε(πιχείρηση) Η(λεκτρισμού)**» (*Σαββατιάτικη Ελευθεροτυπία*, 16/07/2005, p. 65), “Era torcido el sarmiento **del turismo en Rodas este año** y encima se lo comió **la E(mpresa) E(statal) de E(lectricidad)**” [acerca del problema del suministro eléctrico en Rodas].

La estructura de la paremia también se modifica considerablemente cuando uno de sus componentes cambia de género:

3. «**Μιας μεταγραφής** μύρια έπονται» (*Παρασκευή + 13*, 10/06/2005, p. 36), “A **un traslado ... mil lo** siguen” [acerca del traslado del presentador televisivo Nikos Evangelatos al canal Mega, que abre el camino a otros contratos].
57. «Δρυός πεσούσης **πάσα Ντόρα** ξυλεύεται» (*Το Ποντίκι*, 15/10/2009, p. 4), “Del roble caído **toda Dora hace** leña” [acerca del fracaso electoral de Kostas Karamanlís explotado por Dora Bakogianni].
26. «Το δις εξαμαρτείν ου **παράγοντα** σοφού» (*Παρασκευή + 13*, 23/06/2006, p. 70), “Error dos veces no es de **agente** sabio” [acerca de la correcta administración económica del cuadro de fútbol Aris].

El cambio también puede ser de número:

15. «**Σπουδές** από τον τόπο σου κι ας είναι **μαλωμένες;**» (*Σαββατιάτικη Ελευθεροτυπία*, 24/05/2008, p. 18), “**Estudios** en tu lugar aunque **estén recomendados**” [acerca de la pregunta si vale la pena estudiar en Grecia].

Estos cambios tienen por resultado que se pierda la métrica, que constituye una característica básica del discurso paremiológico (Douloveras 1989, 2010: 84). En algunos casos, sin embargo, los periodistas crean nuevas rimas mediante los cambios que hacen:

45. «Σαν θέλει η νύφη κι ο γαμπρός... **πάει στην Κρήτη ο αρχηγός**» (*Τα Νέα*, 26/07/2010, p. 5), “Cuando quiere la novia y el novio... **va a Creta el líder**” [acerca de la visita de Antonis Samarás a Creta por invitación a una boda].
43. «Όταν λείπει η **γάτα** ... χορεύουν τα **συνδικάτα**» (*Παρασκευή + 13*, 23/03/2006, p. 14), “Cuando falta el gato ... bailan los **sindicatos**” [acerca del papel que tienen las agrupaciones sindicales como oposición política].

Particular interés presentan también los antiproverbios creados, yo diría que inteligentemente, mediante agregado o sustitución de fonemas, los cuales tienen la forma de un juego de palabras:

56. «**Φόροι**: Παν μέτρον ... **άχρηστον**» (*Σαββατιάτικη Ελευθεροτυπία*, 27/06/2009, p. 1), “**Impuestos**: Toda medida (es) ... **inservible**” (άριστον / άχρηστον).
53. «Ανδρών επιφανών, **πάσα γη** ... **λάθος**» (*Παρασκευή + 13*, 11/11/2005, p. 2), “De los hombres ilustres, toda tierra (es) ... **error**” (τάφος / λάθος) [acerca de unas declaraciones del ex primer ministro Kostas Simitis que ofenden al PASOK].
10. «Ένας **σκούφος** δεν φέρνει την άνοιξη» (*Το Βήμα της Κυριακής*, 13/12/2009, p. 20), “Un **gorro** no trae la primavera” (κούκος / σκούφος) [acerca del programa televisivo de cocina del premiado chef Héctor Botrini].
55. «Η ... **πεινά** τέχνας κατεργάζεται» (*Κόσμος του Επενδυτή*, 24-25/05/2008, p. 28), “**El** ... **hambre** crea artes” (πεινά / πείνα) [acerca de la crisis en la alimentación].
14. «Συν ... **Αθήνη** και χείρα κίνει» (*Ελεύθερος Τύπος*, 09/02/2008, p. 12), “Con ... **Athini** y mueve las manos” (Αθηνά / Αθήνη) [acerca del apoyo de la parlamentaria independiente Anastasia Athini a la Nueva Democracia].
14. «Συν Αθηνά και χείρα **Κίνα**» (*Ελευθεροτυπία*, 04/10/2010, p. 1), “Con Ate-nea y mueve **China**” (κίνει / Κίνα) [acerca de las inversiones de China en Grecia].
26. «Το **τρις** εξαμαρτείν» (*Τα Νέα*, 21/07/2005, p. 46), “Errar **tres** veces” (δix / τρις) [acerca del tercer casamiento de Pamela Anderson con el mismo hombre].

Finalmente, en determinados antiproverbios, dado que la paremia auténtica es considerada particularmente conocida, el periodista no incluye todo el texto, sino parte de él (Charitonidis; Loukatos: 150, 156; Doulaveras 1994: 318, 322; Alexiadis 2006-8: 96):

15. «**Σπέρμα** από τον τόπο σου...» (*Σαββατιάτικη Ελευθεροτυπία*, 20/03/2010, p. 17), “**Esperma** de tu lugar...” [acerca de la prohibición del Ministerio de Salud de Turquía de que sus ciudadanos usen esperma de extranjeros para la fecundación].
30. «Όλα του **Συνεδρίου** δύσκολα» (*Το Ποντίκι*, 08/04/2010, p. 12), “Todo lo del **Congreso**, difícil” [acerca de la crisis creada en el congreso extraordinario del partido político que une a diferentes izquierdas].
36. «Φάτε μάτια ... **μεταγραφές**» (*Το Βήμα*, 10/07/2005, p. 66), “Coman ojos ... **traspasos**” [acerca de la dificultad para que se realicen importantes traspasos en los equipos griegos de fútbol].
40. «**Κάλιο τώρα** και στο χέρι» (*Κυριακάτικη Ελευθεροτυπία*, 11/12/2005, p. 6), “Mejor **ahora** y en la mano” [acerca de los fondos comunitarios de la Unión Europea].

Sería una omisión no subrayar el papel de la puntuación, principalmente de los puntos suspensivos que acompañan a los antiproverbios y que, muchas veces, advierten al lector de que sigue un refrán modificado (Gavriilidou: 192).

En cuanto a la función del antiproverbio en el discurso periodístico, es claro su papel como herramienta comunicativa para informar, convencer o comentar. Principalmente es usado como titular del periódico o como título de un reportaje. Esto es lógico, puesto que con el antiproverbio huimos de la imagen común del discurso paremiológico establecido y trasladamos nuestro pensamiento hacia algo diferente. La finalidad del periodista es crear, desde el comienzo, una nueva imagen, que sorprenderá e impresionará, a fin de provocar el interés del lector. Importante papel en esta táctica tiene el hecho de que el periodista no utiliza paremias desconocidas (Mider y Litovkina). Si el lector, llamado a descodificar el mensaje, no logra reconocer el refrán primario, no puede, finalmente, seguir el juego del periodista (Gavriilidou: 196). Es decir, que los antiproverbios fácilmente pueden llegar a ser herramientas de comunicación, solo si las paremias auténticas, en las que se han basado, son conocidas por el público lector general. En caso contrario, no puede funcionar eficazmente esta original estrategia comunicativa.

Por último, existe un debate sobre si los antiproverbios constituyen nuevas paremias (Doulaveras 2010: 110-111). La creación de nuevo discurso pa-

remiológico puede que ocurra en nuestros días. Existen, claro está, algunos neologismos paremiológicos, como *μου έδωσε το πράσινο φως* [“me ha dado luz verde”], *μου βγήκε με κόκκινο* [“me salió con la roja”], etc., los cuales, sin embargo, no podrían ser considerados como nuevas paremias (Doulaveras 1994: 505-507) porque faltan las condiciones adecuadas, como el espíritu colectivo, que era una condición necesaria para que la sabiduría de vida del pueblo obtuviera forma de paremia en la sociedad tradicional (Doulaveras 2010: 112-113). Los antiproverbios no podrían, bajo ningún concepto, congelarse y convertirse en paremias normales. En consecuencia, no pueden ser considerados nuevas paremias. En algunos casos los antiproverbios son considerados como “contaminación paremiológica” (Nierenberg: 544), puesto que adulteran arbitrariamente (es decir, sin el pueblo que las creó) la forma inicial del texto paremiológico, o también “desvío paremiológico”, el cual, sin embargo, está permitido (Schapira; Doulaveras 2010: 112). Su condición es, pues, efímera, tal como la de los periódicos que los acogen. Demuestran, sin embargo, que la paremia no es una imagen común o una metáfora muerta, sino un elemento vivo de nuestra lengua, con grandes posibilidades de flexibilidad.

Minás Al. ALEXIADIS

*Dpto. de Filología Bizantina y Folclore
Fac. de Filosofía-Univ. Nacional y Kapodistriaca de Atenas
Panepistimioupoli, 15784 Zografou, ATENAS (Grecia)
malex@phil.uoa.gr*

BIBLIOGRAFÍA

- ΑΛΕΞΙΑΔΗΣ, Μ. Αλ. (2001), «Δημοσιογραφικός λόγος και παροιμία», en: Χ. ΧΑΤΖΗΤΑΚΗ-ΚΑΧΩΜΕΝΟΥ (ED.), *Ελληνικός παραδοσιακός πολιτισμός: Λαογραφία και Ιστορία, Συνέδριο στη μνήμη της Άλκης Κυριακίδου-Νέστορος*, Θεσσαλονίκη: Εκδόσεις Παρατηρητής, σ. 284-296.
- (2006-8), «Δημοσιογραφικός λόγος και παροιμία», en: *Νεωτερική Ελληνική Λαογραφία: Συναγωγή Μελετών*, Αθήνα: Ινστιτούτο του Βιβλίου-Α. Καρδαμίτσα, σ. 93-112.
- (2009), «Παροιμιακός και γνωμικός λόγος Ελλήνων πολιτικών: Δείγματα από τον Αθηναϊκό Τύπο», *Επιστημονική Επετηρίδα* 40 (Φιλοσοφική Σχολή του Πανεπιστημίου Αθηνών), 45-66.

- BREUILLARD, J. (1984), «Proverbs et pouvoir politique: le cas de l'U.R.S.S.», en: F. SUARD-C. BURIDANT (EDS.), *Richesse du Proverbe*, vol. 2, Université de Lille III.
- ΧΑΡΙΤΩΝΙΔΗΣ, Χ. (1949), «Παροιμίες ελλιπώς εκφερόμεναι», *Πλάτων Α'-Β'*: 180-185.
- DAHLGREN, P. (1992), «Introduction», en: P. DAHLGREN-C. SPARKS (EDS.), *Journalism and Popular Culture*, London-Newbury Park-New Delhi: Sage.
- DE CARO, F. A. (1983), «Studying American Folklore in Printed Sources», en: R. M. DORSON, *Handbook of American Folklore*, Bloomington: Indiana University Press.
- ΔΟΥΛΑΒΕΡΑΣ, Α. Ν. (1989), *Η έμμετρη εκφορά του Νεοελληνικού παροιμιακού λόγου*, tesis doctoral, Atenas.
- (1994), *Η παροιμιολογική και παροιμογραφική εργογραφία του Δημητρίου Σ. Λουκάτου*, Αθήνα: Εκδόσεις Πορεία.
- (2010), *Νεοελληνικός παροιμιακός λόγος*, Θεσσαλονίκη: Εκδοτικός οίκος Αντ. Σταμούλη.
- DUNDES, A. (1975), «On the Structure of the Proverb», *Proverbium* 25, 961-973.
- ΓΑΥΡΗΛΙΔΟΥ, Zoe (2003), «Le proverbe dans la presse grecque», *Proverbium* 20, 187-204.
- ΛΟΥΚΑΤΟΣ, Δ. Σ. (1962), «Παροιμιών πλατυσμοί», *Επετηρίς του Λαογραφικού Αρχείου* 13-14, 148-203.
- ΜΕΡΑΚΛΗΣ, Μ. Γ. (1985), *Παροιμίες Ελληνικές και των άλλων Βαλκανικών λαών*, Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη.
- MIEDER, W. (1982-89), *Antisprichwörter*, 3 vols., Wiesbaden: Verlag für deutsche Sprache.
- MIEDER, W.-LITOVKINA, A. T. (1999), *Twisted Wisdom: Madern Anti-Proverbs*, Burlington: The University of Vermont.
- NIERENBERG, J. (1994), «Proverbs in Graffiti. Taunting Traditional Wisdom», en: W. MIEDER (ED.), *Wise Words. Essays on the Proverbs*, New York-London: Garland Publishing, pp. 543-561.
- SCHAPIRA, Ch. (2000), «Proverbe, proverbialisation et déproverbialisation», *Langages* 139, 82-97.
- SEVILLA MUÑOZ, J.-ZURDO M. T. (EDS.) (1997-2012), *Refranero multilingüe*, <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>.